

CHAN 10214

CHANDOS



SAINT-SAËNS
MESSE DE REQUIEM · PARTSONGS

Coro della Radio Svizzera • Orchestra della Svizzera Italiana
DIEGO FASOLIS



Lebrecht Collection

Camille Saint-Saëns

Camille Saint-Saëns (1835–1921)

	Messe de Requiem, Op. 54	35:18
	For soloists, choir, organ and orchestra	
1	1 Kyrie	5:37
2	2 Dies irae	6:59
3	3 Rex tremendae	4:45
4	4 Oro supplex	4:24
5	5 Hostias	2:39
6	6 Sanctus	1:32
7	7 Benedictus	1:52
8	8 Agnus dei	7:30
	Francesco Cera organ	
9	Romance du soir, Op. 118	2:55
10	Les Fleurs et les arbres, Op. 68 No. 2	1:48
11	Des pas dans l'allée, Op. 141 No. 1	4:43
12	Calme des nuits, Op. 68 No. 1	4:21
13	Salut au Chevalier Printemps, Op. 151 No. 2	3:59
	Mario Patuzzi piano	
14	Les Guerriers, Op. 84	4:36
15	Pastorale	2:45
	Mario Patuzzi piano	

16	Les Marins de Kermor, Op. 71 No. 1	7:22
17	Aux conquérants de l'air, Op. 164 Mario Patuzzi piano	3:04
18	Chanson de grand-père, Op. 53 No. 1	1:45 TT 73:21

Marie-Paule Dotti soprano
Guillemette Laurens mezzo-soprano
Luca Lombardo tenor
Nicolas Testé bass
Coro della Radio Svizzera, Lugano
Orchestra della Svizzera Italiana
Diego Fasolis

Saint-Saëns: Messe de Requiem and Partsongs

If you want to capture the essence of Saint-Saëns in just a few bars, then play track 18 on this recording, *Chanson de grand-père*. Listen to it a couple of times and you may find yourself wanting to join in. A few more times and it will be lodged in your memory, for Saint-Saëns was a master of melody that was original, shapely and singable. He was also a lover of poetry and the music of bygone eras, so that you could easily mistake this miniature from 1878 for a French Renaissance partsong! The other secular works on this recording have a similar lightness and directness (even if the sentiments of *Les Guerriers* are heavy-handed) and must have given hours of pleasure to the various Parisian and provincial choral societies for which they were intended. From the charming early duet *Pastorale*, written in 1855 when he was barely twenty, to the heroic *Aux conquérants de l'air* of 1921, the year of his death at the age of eighty-six, these partsongs cover almost the whole span of Saint-Saëns's composing career. Somewhere in the middle (1882) came two of the most seductive – *Calme des nuits* and *Les Fleurs et les arbres* – for which he also wrote the texts, including lines that could well have served as his personal motto: 'Art is our

master, its flame lights both laughter and tears.'

So, given Saint-Saëns's evident gift for a good tune, the pastor of the Church of the Madeleine in Paris was no doubt taken aback by the answer he received on requesting music suitable for the tastes of his fashionable congregation who were used to being entertained at the Opéra-comique. 'Monsieur l'Abbé', said Saint-Saëns, 'when I hear from the pulpit the language of the Opéra-comique, I shall provide the appropriate music; but not before.' A deeply religious man then, Saint-Saëns? Not at all – in fact the very opposite. It was just one of the many paradoxes of this fascinating composer. 'You know my repugnance for religious ceremonial...' Saint-Saëns once wrote to a friend, and he made arrangements for someone else to represent him at a service of baptism where he was to become a godfather. What he did believe in was propriety; the right thing in the right place at the right time, and it earned him a reputation as a 'severe, austere musician' during his time as organist at the Madeleine.

Not surprisingly, Saint-Saëns escaped from the job as soon as he felt he could support himself as a performer and composer. That

was in the spring of 1877. At the same time the lease on his nearby flat in the rue du Faubourg-Saint-Honoré expired and he was helped to find a new home across the river by a wealthy friend and admirer, Albert Libon, head of the Paris postal service. Libon was a regular guest at Saint-Saëns's Monday musical evenings and the dedicatee of his opera *Le Timbre d'argent* which had recently been premiered. Libon's nephew lived in an apartment block in the rue Monsieur-le-Prince, where Saint-Saëns, his pregnant wife and their young son moved into a fourth floor flat. With his new-found freedom from the Madeleine, Saint-Saëns could travel and he soon left Paris on a concert tour that took him through France, Switzerland, the Netherlands and England. When he returned at the end of May he discovered that Albert Libon had died and left him 100,000 francs in his will, 'intended to release him from the servitude of the organ at the Madeleine and permit him to devote himself entirely to composing music'. (This bequest had been written several years before.)

Libon had also originally made it a condition that Saint-Saëns should compose a requiem mass to be performed on the first anniversary of his death, but on second thoughts had struck that out of the will. Saint-Saëns, however, felt a keen debt of gratitude and responsibility towards his friend, and in April 1878, with the year almost up since Libon's death, he took

himself off to a hotel in Switzerland and composed the **Messe de Requiem, Op. 54** at white-hot speed in just eight days. 'Fear not, this Requiem will be very short,' he wrote to his publisher, 'I'm not just working hard, I'm working flat out!' And he just about made it: at a simple service on the morning of 22 May (two days after the anniversary of Libon's death) Saint-Saëns conducted the first performance at the Church of Saint-Sulpice, with Charles Widor as the organist and vocal soloists from the Paris Opéra.

Requiems come in many shapes and sizes – composers have traditionally exercised considerable freedom in the choice of liturgical texts they set – and also vary greatly in style and tone, from the apocalyptic mourning of Berlioz to the reflective consolation of Fauré. Saint-Saëns's Requiem occupies a middle ground between these two extremes. He combines the texts of the liturgy of the mass and the burial service with great subtlety – note, for example, how the Kyrie gradually grows out of the preceding sentences in the imposing first movement. The *Dies irae* that follows begins on a human scale, with Saint-Saëns tacitly side-stepping the traditional Catholic dogma of the fierce wrath of God: here the chorus is apprehensive rather than overwhelmed. With the ensuing solo interjections, the movement builds to powerfully dramatic effect like some operatic

scena. This elevated dialogue of soloists and chorus continues through the *Rex tremendae* and the affecting *Ora supplex*, and then Saint-Saëns changes tack completely. The *Hostias* and *Sanctus* could hardly be simpler or more intimate. Both are for chorus and orchestra alone as the 'sacrifice of prayer and praise' moves to contemplation of the glory of God. The soloists return, but blended in with the chorus, for an equally understated plea for blessing in the *Benedictus*. Finally, the stark, arresting opening of the whole Requiem is restated to herald the *Agnus Dei*, and the work comes full circle in the mood of dignified grandeur with which it began.

But those final *Amens* were not the end of the story, and you cannot help but wonder if Saint-Saëns came to regret his Requiem. He must surely have thought of Mozart (whose Requiem had presaged his own death) when six days later on 28 May, his son André, aged two-and-a-half, was killed in an accident. He fell out of a window of the new apartment. That tragedy was then compounded by the death from illness of Saint-Saëns's other son, Jean, just a few weeks later on 7 July. He was only a baby of six months. Saint-Saëns was devastated. It caused the breakdown of his marriage and he eventually parted from his wife, who retreated to live in the country with her family. She only reappeared decades later in 1921 – a slight, stooping figure shrouded

in black – at Saint-Saëns's own grandiose funeral, once again back at the Madeleine.

© 2004 Edward Blakeman

The **Coro della Radio Svizzera, Lugano**, a choir founded by Edwin Loehrer in Lugano in 1936, has established a worldwide reputation, particularly through its performance of Italian music from the sixteenth to eighteenth centuries, although its repertoire also includes madrigals, opera and contemporary music. The Choir appears in various formations from small groups to ensembles of over sixty singers, and since 1993, when Diego Fasolis became Director, it has performed numerous concerts and recordings and has won the praise of the specialised press, as well as several awards such as a *Diapason d'Or* and a nomination for a *Grammy* Award. The Choir was nominated Top European Choir at the 1998 Flanders Festival at Bruges where it has been invited to appear several times in subsequent years.

Since its formation in 1933, the **Orchestra della Svizzera Italiana** has operated in a small area between the Alps to the north and Italy to the south, absorbing a variety of cultural influences but retaining its Swiss-Italian character. Many distinguished conductors have worked with the Orchestra, notably Serge Baudo, who was Principal Guest

Conductor for three years, and Alain Lombard, appointed Principal Conductor in 1999.

With a core of forty-one permanent musicians and a regular ensemble of sixty, it can be expanded to the dimensions of a full symphony orchestra, so allowing for considerable versatility in choice of repertoire. Originally founded as a radio orchestra, the OSI is now supported by a Foundation financed equally by the State of Ticino Canton and the broadcaster RTSI. Thousands of recordings in the Radio and Television archives in Lugano document the star-studded history of the Orchestra, including live performances by Sergiu Celibidache, Leopold Stokowski and Igor Stravinsky.

Diego Fasolis holds four diplomas with distinction in organ, piano, singing and conducting. He attended numerous courses by teachers of international renown, as well as

courses in organ and improvisation in Paris and in early-music performance practice in Cremona. He is winner of many international competitions and over a period of several years has performed the complete organ works of Bach, Buxtehude, Mozart, Mendelssohn, Franck and Liszt.

Instrumentalist and conductor at Radio Svizzera since 1986, he was appointed permanent chorus master of the Coro della Radio Svizzera in 1993, and in these capacities has worked with many conductors and ensembles at an international level, performing in major European venues, on radio, television and on many recordings. He is a frequent guest conductor at the Arena di Verona, Teatro alla Scala in Milan and the Rome Opera. Diego Fasolis teaches, adjudicates at international competitions, and is Musical Director of Ensemble Vanitas and I Barocchisti.



Coro della Radio Svizzera, Lugano

Saint-Saëns: Messe de Requiem und mehrstimmige Lieder

Wer die Essenz von Saint-Saëns in ein paar Takten einfangen möchte, sollte sich das 18. Stück der vorliegenden Aufnahme anhören, **Chanson de grand-père**. Hören Sie sich das Stück zwei- oder dreimal an, dann ertappen Sie sich vielleicht dabei, dass Sie am liebsten mitsingen würden. Nach ein paar weiteren Malen wird das Stück fest in Ihrem Gedächtnis verankert sein, denn Saint-Saëns war ein Meister origineller, wohlproportionierter, sanglicher Melodien. Außerdem war er Liebhaber von Lyrik ebenso wie von Musik vergangener Epochen, und so kommt es, dass man diese Miniatur von 1878 leicht mit mehrstimmigen Gesängen der französischen Renaissance verwechseln könnte. Die anderen weltlichen Werke dieser Aufnahme sind ähnlich leicht und direkt (auch wenn die Empfindungen von **Les Guerriers** schwerfällig wirken mögen) und müssen den verschiedenen Chorvereinigungen in Paris und der Provinz, für die sie beabsichtigt waren, viele frohe Stunden bereitet haben. Vom charmanten Duett **Pastorale**, welches er 1855 (kaum zwanzigjährig) am Anfang seiner Laufbahn komponierte, bis zum heroischen **Aux conquérants de l'air** von 1921, dem Jahr, in dem er im Alter von sechsundachtzig Jahren

starb, decken diese Lieder beinahe Saint-Saëns' gesamte Komponistenlaufbahn ab. 1882, in der mittleren Phase seines Schaffens, entstanden zwei der attraktivsten Lieder – **Calme des nuits** und **Les Fleurs et les arbres** –, für die er auch den Text schrieb, mit Zeilen, die als sein persönliches Motto gelten könnten: "Die Kunst ist unser Meister, ihre Flamme erhellt unser Lachen wie unsere Tränen."

Da Saint-Saëns so ein offenkundiges Talent für eingängige Melodien besaß, war der Pastor der Pariser Kirche Sainte-Madeleine zweifellos verblüfft, als er auf seine Bitte um Musik nach dem Geschmack seiner modebewussten Gemeinde, die es gewohnt war, sich in der Opéra-comique unterhalten zu lassen, vom Komponisten folgende Antwort erhielt: "Monsieur l'Abbé, sobald ich höre, dass die Sprache der Opéra-comique von der Kanzel erklingt, werde ich die passende Musik dazu liefern, nicht eher." War Saint-Saëns also ein zutiefst religiöser Mann? Ganz im Gegenteil. Dieses war nur einer der Widersprüche des faszinierenden Komponisten. "Sie kennen meine Abneigung gegen religiöses Zeremoniell ...", schrieb Saint-Saëns einmal an einen Freund. Bei einer anderen Gelegenheit ließ er

sich, als Pate zu einer Tauffeier geladen, von jemand anderem vertreten. Woran er jedoch sehr wohl glaubte, war Schicklichkeit: zur rechten Zeit am rechten Ort das Richtige zu tun. Mit dieser Einstellung verdiente er sich während seiner Zeit als Organist an Sainte-Madeleine den Ruf, ein "ernsthafter, strenger Musiker" zu sein.

Es kann nicht überraschen, dass Saint-Saëns seine Position an Sainte-Madeleine fluchtartig verließ, sobald er sich im Frühjahr 1877 sicher war, seinen Lebensunterhalt als Interpret und Komponist verdienen zu können. Zur gleichen Zeit lief der Mietvertrag seiner Wohnung in der Rue du Faubourg-Saint-Honoré ab, und ein wohlhabender Freund und Verehrer, Albert Libon (Direktor der Pariser Post), verhalf ihm zu einem neuen Zuhause am Flussufer. Libon war ein regelmäßiger Gast bei Saint-Saëns' musikalischen Montagabenden, und dessen kurz zuvor uraufgeführte Oper *Le Timbre d'argent* war ihm gewidmet. Libons Neffe wohnte in einem Mietshaus in der Rue Monsieur-le-Prince, und auch Saint-Saëns, seine schwangere Frau und sein Sohn bezogen dort eine Wohnung im vierten Stock. Seine neugewonnene Freiheit von Sainte-Madeleine erlaubte es ihm, öfter zu reisen. Bald nach dem Umzug verließ er Paris und ging auf Konzerttournee durch Frankreich, die Schweiz, die Niederlande und England. Als er Ende Mai zurückkehrte, erfuhr

er, dass Albert Libon gestorben war und ihm 100.000 Francs in seinem (einige Jahre vorher verfassten) Testament hinterlassen hatte: Dieses Vermächtnis war dafür bestimmt, ihn gänzlich vom Orgeldienst in der Madeleine-Kirche zu befreien und es ihm zu ermöglichen, sich ganz dem Komponieren zu widmen.

Libon hatte es ursprünglich außerdem zur Bedingung gemacht, dass Saint-Saëns zum ersten Jahrestag seines Todes ein Requiem komponieren sollte, aber dann hatte er es sich doch anders überlegt. Saint-Saëns Dankbarkeit und Verantwortungsgefühl seinem Freund gegenüber veranlassten ihn jedoch im April 1878, beinahe ein Jahr nach Libons Tod, sich in ein Hotel in der Schweiz zurückzuziehen, wo er rasend schnell in nur acht Tagen das **Messe de Requiem op. 54** komponierte. "Keine Angst, dieses Requiem wird sehr kurz" schrieb er an seinen Verleger, "ich arbeite nicht nur hart, sondern ununterbrochen!" Und er vollendete es gerade rechtzeitig für einen schlichten Gottesdienst in der Kirche Saint-Sulpice am Morgen des 22. Mai (zwei Tage nach dem ersten Jahrestag von Libons Tod). Saint-Saëns dirigierte diese erste Aufführung selbst. Charles Widor war der Organist und die Vokalsolisten lieferte die Pariser Oper.

Requiem gibt es in den unterschiedlichsten Formen und Größen: Komponisten haben sich

nicht nur seit jeher beträchtliche Freiheit bei der Wahl des zu vertonenden liturgischen Textes genommen, sondern Stil und Klang variieren ebenfalls erheblich, vom apokalyptischen Trauern eines Berlioz zum reflektierenden Trost eines Fauré. Saint-Saëns' Requiem nimmt eine Mittelstellung zwischen diesen beiden Extremen ein. Es verbindet die liturgischen Texte der Messe und des Trauergottesdienstes mit viel Einfühlungsvermögen. In dieser Hinsicht ist es zum Beispiel bemerkenswert, wie das Kyrie allmählich aus den vorhergehenden Phrasen zu einem imposanten ersten Satz heranwächst. Für das Dies irae umgibt Saint-Saëns taktvoll das traditionell katholische Dogma eines zornigen Gottes, um in menschlichem Maßstab anzusetzen: Der Chor klingt eher verzagt als überwältigt. Mit Hilfe der nachfolgenden Einschübe der Solisten entwickelt der Satz geradezu opernhafte Dramatik. Der gehobene Dialog zwischen Solisten und Chor zieht sich durch das *Rex tremendae* und das bewegende *Ora supplex*, doch dann wechselt Saint-Saëns seinen Stil vollständig: *Hostias* und *Sanctus* könnten kaum einfacher oder intimer klingen. Beide sind ausschließlich für Chor und Orchester gesetzt – das „Aufopfern von Gebet und Lobpreisung“ widmet sich der Kontemplation von Gottes Ruhm. Im *Benedictus* schließen sich die Solisten dem Chor an, um gleichermaßen zurückhaltend um

Segen zu bitten. Abschließend wiederholt sich der karge, markante Anfang des Requiems als Einleitung zum *Agnus Dei*, und das Werk kehrt zu der Stimmung Würdevoller Erhabenheit zurück, in der es begann.

Aber mit dem letzten Amen war das Kapitel „Requiem“ noch nicht beendet, und man fragt sich, ob Saint-Saëns letztendlich seine Komposition bedauerte. Er wird sicherlich an Mozart gedacht haben (dessen Requiem seinen eigenen Tod ankündigte), als sechs Tage später, am 28. Mai, sein Sohn André im Alter von zweieinhalb Jahren bei einem Unfall ums Leben kam. Er fiel aus dem Fenster der neuen Wohnung. Die Tragödie wurde noch verschlimmert, als Saint-Saëns' anderer Sohn Jean nur wenige Wochen später, am 7. Juli, an einer Krankheit starb. Er war nur sechs Monate alt geworden. Saint-Saëns war am Boden zerstört. Die Ereignisse führten zum Scheitern seiner Ehe und letztendlich zur Trennung von seiner Frau, die sich zurückzog, um bei ihrer Familie auf dem Land zu leben. Sie tauchte erst Jahrzehnte später wieder auf, als sie, nunmehr eine zerbrechliche, gebeugte Person im schwarzen Schleier, 1921 auf Saint-Saëns' eigener Beerdigung erschien, einer aufwendigen, wiederum in der Kirche Sainte-Madeleine abgehaltenen Feier.

© 2004 Edward Blakeman
Übersetzung: Matthias Janser

Der 1936 von Edwin Löhrer gegründete **Coro della Radio Svizzera, Lugano** genießt weltweit höchste Anerkennung, vor allem dank seiner Darbietungen italienischer Musik aus dem 16. zum 18. Jahrhundert, obwohl sein Repertoire auch Madrigale, Opern und moderne Musik umfasst. Der Chor tritt in verschiedenen Formationen auf, von kleinen Gruppen bis zu Ensembles mit über sechzig Sängern. Seit 1993, als Diego Fasolis die Leitung übernahm, ist der Chor mit zahlreichen Konzerten und Aufnahmen in Erscheinung getreten; seine Leistungen wurden dabei nicht nur von der Fachpresse gewürdigt, sondern auch mit Auszeichnungen wie dem *Diapason d'Or* und der Nominierung für einen *Grammy* anerkannt. Der Chor wurde beim Festival van Vlaanderen in Brügge 1998 als Spitzenchor Europas nominiert und ist seitdem dort immer wieder aufgetreten.

Seit seiner Gründung im Jahre 1933 hat das **Orchestra della Svizzera Italiana** in seinem alpinen Wirkungsbereich eine Vielzahl von kulturellen Einflüssen verarbeitet, ohne seinen italienisch-schweizerischen Charakter zu verlieren. Viele namhafte Dirigenten haben mit dem Orchester zusammengearbeitet, so etwa Serge Baudo, der drei Jahre lang Hauptgastdirigent war, und Alain Lombard, der 1999 zum Chefdirigenten ernannt wurde.

Mit einem Stamm von einundvierzig ständigen Mitgliedern und einem regelmäßigen Ensemble von sechzig Musikern lässt sich das OSI zu einem vollen Sinfonieorchester erweitern, so dass viel Flexibilität in der Programmauswahl gegeben ist. Das ursprüngliche Rundfunkorchester wird heute von einer Stiftung unterstützt, die zu gleichen Teilen vom Kanton Tessin und dem Sender RTSI getragen wird. Tausende von Aufnahmen in den Funk- und Fernseharchiven von Lugano bezeugen die strahlende Geschichte des Orchesters, darunter Livekonzerte mit Sergiu Celibidache, Leopold Stokowski und Igor Strawinski.

Diego Fasolis ist Inhaber von vier Diplomen mit Auszeichnung in den Fächern Orgel, Klavier, Gesang und Dirigieren. Er hat zahlreiche Kurse von international anerkannten Lehrern besucht, dazu Orgel- und Improvisationskurse in Paris und einen zur Aufführungspraxis Alter Musik in Cremona. Er hat viele internationale Wettbewerbe gewonnen und im Verlauf von mehreren Jahren sämtliche Orgelwerke von Bach, Buxtehude, Mozart, Mendelssohn, Franck und Liszt aufgeführt.

Seit 1986 als Instrumentalist und Dirigent beim Radio Svizzera tätig, wurde er 1993 als Leiter des Coro della Radio Svizzera fest engagiert; in diesen Funktionen hat er mit

vielen Dirigenten und Ensembles von internationalem Rang zusammengearbeitet und ist an bedeutenden europäischen Häusern sowie im Rundfunk und Fernsehen aufgetreten und war an vielen Musikaufnahmen beteiligt. Er arbeitet häufig als Gastdirigent am Teatro

alla Scala in Mailand, in der Arena di Verona und an der Oper in Rom. Diego Fasolis lehrt, nimmt an internationalen Wettbewerben als Preisrichter teil und ist Musikalischer Direktor des Ensemble Vanitas und der Gruppe I Barocchisti.

Saint-Saëns: Messe de Requiem et musique vocale profane

Si vous voulez saisir l'essence de Saint-Saëns en quelques mesures seulement, écoutez la plage 18 de ce disque, **Chanson de grand-père**. Écoutez-la une ou deux fois, et cela vous donnera peut-être l'envie de la fredonner vous aussi. Une ou deux fois encore et vous ne pourrez plus vous la sortir de la tête, car Saint-Saëns était le spécialiste des mélodies originales, aux contours harmonieux et éminemment chantables. Il aimait aussi la poésie et la musique du passé, si bien que l'on pourrait aisément prendre cette miniature de 1878 pour une chanson polyphonique de la Renaissance française! Les autres œuvres profanes enregistrées ici ont cette même légèreté et immédiateté (même si les sentiments des **Guerriers** sont indigestes) et ont dû procurer bien des heures de plaisir aux différentes sociétés chorales parisiennes et provinciales auxquelles elles étaient destinées. De la charmante **Pastorale**, duo de jeunesse composé en 1855 à tout juste vingt ans, à l'héroïque **Aux conquérants de l'air** de 1921, année de sa mort à l'âge de quatre-vingt-six ans, ces pièces vocales couvrent presque l'intégralité de la carrière du compositeur. À peu près à mi-parcours (1882), on trouve deux des plus séduisantes œuvres, **Calme des**

nuits et **Les Fleurs et les arbres**, dont il écrivit aussi les paroles, y compris ces mots qui auraient pu lui servir de devise personnelle: "l'art nous domine, sa flamme illumine le rire et les pleurs".

Étant donné l'évident talent de mélodiste de Saint-Saëns, le curé de l'église de la Madeleine, à Paris, qui lui réclamait des pièces susceptibles de plaire à ses fidèles des quartiers chics, habitués des soirées de l'Opéra-Comique, fut sans doute bien surpris, dans ces circonstances, de se voir répondre: "Monsieur l'Abbé, quand j'entendrai dire en chaire le dialogue de l'Opéra-Comique, je ferai de la musique appropriée, mais pas avant." Un homme profondément religieux, ce Saint-Saëns? Pas du tout. En fait, tout le contraire. C'était juste là un des nombreux paradoxes de ce compositeur fascinant. C'est ainsi qu'il rappela à un ami son peu de goût pour le cérémonial religieux et, devant être parrain à une messe de baptême, s'arrangea pour se faire représenter. Ce à quoi il croyait, c'était au respect des conventions, à l'importance de la chose juste, au juste endroit et au juste moment, ce qui lui valut la réputation de "musicien sévère, austère" à l'époque où il tenait l'orgue de la Madeleine.

Aussi n'est-il guère surprenant qu'il ait fui ce poste dès qu'il se sentit capable de gagner sa vie en tant qu'interprète et compositeur. Ce qui se produisit au printemps 1877. À cette même période, le bail de son appartement, situé non loin de là, rue du Faubourg-Saint-Honoré, arriva à expiration, et un ami et admirateur fortuné, Albert Libon, directeur général des Postes, l'aida à se trouver un nouveau logement rive gauche. Cet ami assistait régulièrement aux soirées musicales du lundi organisées par Saint-Saëns et était le dédicataire d'un opéra récemment créé, *Le Timbre d'argent*. Le neveu de Libon habitait un immeuble de la rue Monsieur-le-Prince, et c'est là que Saint-Saëns emménagea, au quatrième étage, en compagnie de sa femme, alors enceinte, et de leur petit garçon. Libéré de la Madeleine, Saint-Saëns pouvait désormais voyager et ne tarda pas à quitter Paris pour une tournée de concerts à travers la France, la Suisse, les Pays-Bas et l'Angleterre. À son retour, à la fin mai, il découvrit qu'Albert Libon était mort en lui léguant 100 000 francs "destinés à le soustraire à la servitude de l'orgue de la Madeleine et lui permettre de se consacrer exclusivement à la composition musicale". (Ce testament avait été écrit plusieurs années auparavant.)

Libon avait, dès l'origine, conditionné ce legs à la composition par Saint-Saëns d'une messe de requiem destiné à être exécuté un

an après sa mort, puis, par un codicille, avait supprimé cette condition de son testament. Saint-Saëns ressentait cependant une profonde gratitude et responsabilité à l'égard de son ami et, en avril 1878, à l'approche du premier anniversaire de la mort de Libon, il partit s'isoler dans un hôtel en Suisse pour y composer son *Messe de Requiem*, op. 54 au plus vite, en huit jours seulement. "Ne vous effrayez pas, ce Requiem sera très court", écrivit-il à son éditeur, avant d'ajouter: "Ce n'est pas de l'ardeur, c'est de la fringale!" Et il finit presque à temps, dirigeant la première exécution à l'église Saint-Sulpice, avec Charles Widor à l'orgue et des chanteurs solistes de l'Opéra de Paris, lors d'un service très simple le matin du 22 mai (deux jours après l'anniversaire de la mort de Libon).

Il existe des Requiems de toutes formes et de toutes tailles – les compositeurs ayant traditionnellement fait preuve d'une liberté considérable dans le choix des textes liturgiques à mettre en musique –, et d'une grande variété de style et de climat, du deuil apocalyptique de Berlioz à la consolation méditative de Fauré. Le Requiem de Saint-Saëns se situe à mi-chemin entre ces deux extrêmes. Il combine les textes de la liturgie de la messe et de l'office des morts avec une grande subtilité – on remarquera par exemple comme le Kyrie se dégage progressivement des phrases précédentes de l'imposant

premier mouvement. Le Dies irae qui suit commence à une échelle humaine, Saint-Saëns évitant implicitement le dogme catholique traditionnel de la colère implacable de Dieu: ici, le chœur est moins accablé que craintif. Les interjections des solistes créent ensuite un climat dramatique saisissant, rappelant une scène d'opéra. Ce dialogue, élevé entre les solistes et le chœur, se poursuit tout au long du Rex tremendae et de l'émouvant Ora supplex, avant que Saint-Saëns ne change totalement d'approche. L'Hostias et le Sanctus pourraient difficilement être plus simples ou plus intimes. Seuls le chœur et l'orchestre interviennent, tandis que les "hosties et prières de louange" laissent la place à la contemplation de la gloire de Dieu. Les solistes reviennent dans le Benedictus, mais mêlés au chœur, pour une bénédiction elle aussi en demi-teintes. Enfin, l'Introït austère et saisissant du Requiem est repris pour annoncer l'Agnus dei, et l'œuvre revient à son point de départ en retrouvant le climat de grandeur et de dignité du début.

Mais ces ultimes Amen ne signèrent pas la fin de l'histoire, et l'on ne peut s'empêcher de se demander si Saint-Saëns regretta jamais d'avoir composé son Requiem. Il ne put certainement s'empêcher de penser à Mozart (dont le Requiem avait annoncé la propre mort) lorsque six jours plus tard, le 28 mai, son fils André, âgé de deux ans et demi, se

tua accidentellement en tombant par la fenêtre du nouvel appartement. Cette tragédie fut renouvelée par le décès du second fils de Saint-Saëns, Jean, mort de maladie quelques semaines plus tard, le 7 juillet, à l'âge de six mois seulement. Saint-Saëns fut complètement anéanti. Ces drames provoquèrent la ruine de son couple et il finit par se séparer de sa femme, qui retourna vivre en province avec sa famille. On ne la revit que des dizaines d'années plus tard, en 1921, silhouette menue et voûtée toute enveloppée de noir, lors des funérailles grandioses de Saint-Saëns, de retour à la Madeleine une fois encore.

© 2004 Edward Blakeman

Traduction: Josée Bégaud

Le *Coro della Radio Svizzera*, Lugano, fondé par Edwin Loehrer en 1936, est réputé dans le monde entier, en particulier pour ses interprétations de la musique italienne du XVIIe au XVIIIe siècle, bien que son répertoire comprenne aussi des madrigaux, des opéras et des œuvres de musique contemporaine. Le Chœur se produit dans différentes formations, allant de petits groupes jusqu'à des ensembles de plus de soixante chanteurs. Depuis 1993, l'année où Diego Fasolis en devint directeur, le Chœur a donné de nombreux concerts et fait plusieurs enregistrements salués avec enthousiasme par la presse spécialisée; il s'est

vu décerner entre autres un *Diapason d'Or* et a été sélectionné pour un *Grammy Award*. En 1998, le Chœur fut sélectionné pour le titre de Meilleur Chœur européen dans le cadre du Festival des Flandres à Bruges et fut par la suite invité à s'y produire à plusieurs reprises.

Depuis sa fondation en 1933, l'**Orchestra della Svizzera Italiana** opère dans un petit secteur entre les Alpes au nord et l'Italie au sud, absorbant un large éventail d'influences culturelles tout en maintenant son caractère suisse-italien. De nombreux chefs éminents ont travaillé avec l'Orchestre, entre autres Serge Baudo, qui fut principal chef invité durant trois ans, et Alain Lombard, nommé chef principal en 1999.

Avec ses quarante-et-un musiciens permanents comme base et un ensemble courant de soixante instrumentistes, l'Orchestre peut être élargi pour atteindre des dimensions symphoniques, ce qui lui donne une grande flexibilité sur le plan du répertoire. Fondé à l'origine en tant qu'orchestre radiophonique, l'OSI est aujourd'hui géré par une fondation financée à part égale par le canton de Tessin et par la Radio suisse-italienne. Des milliers d'enregistrements conservés dans les archives de la Radio et de

la Télévision à Lugano illustrent l'histoire prestigieuse de l'Orchestre, avec en particulier des concerts publics de Sergiu Celibidache, Leopold Stokowski et Igor Stravinski.

Diego Fasolis est détenteur de quatre diplômes obtenus avec mention (orgue, piano, chant et direction d'orchestre). Il a suivi de nombreux cours avec des professeurs de renom international, ainsi que des cours d'orgue et d'improvisation à Paris, et des cours d'interprétation de musique ancienne à Crémone. Il est lauréat de nombreux concours internationaux, et sur une période de plusieurs années, il a joué en concert les œuvres complètes pour orgue de Bach, Buxtehude, Mozart, Mendelssohn, Franck et Liszt.

Instrumentiste et chef à la Radio Svizzera depuis 1986, il a été nommé chef du Coro della Radio Svizzera en 1993, travaillant ainsi avec de nombreux chefs et ensembles de niveau international, jouant dans les grandes salles européennes, à la radio, la télévision, et réalisant de nombreux enregistrements. Il est fréquemment invité à diriger au Teatro alla Scala de Milan, aux Arènes de Vérone et à l'Opéra de Rome. Diego Fasolis est professeur, membre de jury dans des concours internationaux, et directeur musical de l'Ensemble Vanitas et de I Barocchisti.



Orchestra della Svizzera Italiana

Saint-Saëns: Messa da Requiem e brani polifonici

Per cogliere l'essenza di Saint-Saëns con poche battute, basta ascoltare la traccia 18 di questa registrazione, **Chanson de grand-père**. Dopo un paio di volte vi verrà voglia di cantare. Ascoltatela ancora e vi rimarrà impressa nella memoria. Perché Saint-Saëns fu maestro delle melodie originali, armoniose, cantabili. Fu anche appassionato della poesia e della musica del passato, tanto che questa miniatura del 1878 si potrebbe facilmente scambiare per un brano polifonico del Rinascimento francese! Gli altri brani di musica profana di questa registrazione hanno una leggerezza e immediatezza analoga (anche se le emozioni di **Les Guerriers** sono un po' pesanti) e devono aver regalato ore di svago alle diverse società corali parigine e provinciali per cui furono composti. Dall'incantevole duetto **Pastorale**, creato dal compositore appena ventenne nel 1855, all'eroico **Aux conquérants de l'air** del 1921, anno della sua morte avvenuta all'età di ottantasei anni, queste liriche accompagnano quasi tutto l'arco della carriera di compositore di Saint-Saëns. Al periodo centrale (1882) appartengono due dei brani più seducenti – **Calme des nuits** e **Les Fleurs et les arbres** – per i quali il compositore scrisse anche i testi, con versi che

avrebbero potuto facilmente rappresentare il suo motto personale: "L'arte è nostra signora, la sua fiamma accende riso e pianto."

Considerata l'evidente facilità con cui Saint-Saëns creava motivi cantabili, il pastore della chiesa della Madeleine di Parigi sicuramente rimase interdetto quando, avendo richiesto musica adatta ai gusti della sua congregazione, abituata ad essere intrattenuta all'Opéra-comique, si sentì rispondere: "Signor abate, solo quando sentirò dal pulpito il linguaggio dell'Opéra-comique, comporrò la musica adeguata." Saint-Saëns uomo profondamente religioso? Esattamente il contrario. Era solo uno dei numerosi paradossi di questo affascinante compositore. "Conosci la mia ripugnanza per le cerimonie religiose..." scrisse una volta a un amico, e fece in modo di farsi sostituire a una cerimonia di battesimo in cui doveva fare da padrino. Quello in cui credeva era il decoro; la cosa giusta nel posto giusto al momento giusto, e questo gli conquistò una reputazione di "musicista severo, austero", durante il periodo in cui fece l'organista alla Madeleine.

Saint-Saëns abbandonò quest'incarico non appena pensò di potersi mantenere da solo con l'attività di interprete e compositore.

Questa condizione si verificò nella primavera del 1877. In quel periodo scadeva l'affitto del suo appartamento nella rue du Faubourg-Saint-Honoré e il compositore fu aiutato a trovare una nuova dimora sull'altra riva del fiume da un ricco amico e ammiratore, Albert Libon, capo del servizio postale di Parigi. Libon era ospite regolare alle serate musicali del lunedì di Saint-Saëns e il compositore gli aveva dedicato l'opera *Le Timbre d'argent* di cui si era recentemente svolta la prima. Il nipote di Libon abitava in uno stabile nella rue Monsieur-le-Prince, dove Saint-Saëns con il figlio e la moglie in attesa del secondo si trasferirono in un appartamento al quarto piano. Finalmente libero dall'incarico alla Madeleine, Saint-Saëns poté viaggiare e ben presto lasciò Parigi per una tournée di concerti che lo portò in tutta la Francia, in Svizzera, nei Paesi Bassi e in Inghilterra. Al suo ritorno, alla fine di maggio, scoprì che Albert Libon era morto e gli aveva lasciato 100.000 franchi nel testamento (scritto diversi anni prima); il lascito doveva servire ad affrancarlo dalla servitù dell'organo della Madeleine e consentirgli di dedicarsi interamente alla composizione.

Nel testamento Libon aveva inserito originariamente una condizione: Saint-Saëns doveva comporre una messa da requiem da eseguirsi nel primo anniversario della sua morte. Poi però aveva cambiato idea,

eliminando il codicillo dal testamento. Saint-Saëns, tuttavia, sentiva un profondo debito di gratitudine e responsabilità nei confronti dell'amico, e nell'aprile 1878, a quasi un anno dalla morte di Libon, si recò in un albergo in Svizzera e compose la **Messa da Requiem**, op. 54 in appena otto giorni. "Non tema, questo Requiem sarà molto breve", scrisse al suo editore. "Non mi limito a comporre molto, sto lavorando giorno e notte!" L'opera fu completata per il rotto della cuffia: a una semplice funzione la mattina del 22 maggio (due giorni dopo l'anniversario della morte di Libon) Saint-Saëns diresse la prima esecuzione alla chiesa di Saint-Sulpice, con Charles Widor all'organo e alcuni cantanti solisti dell'Opéra di Paris.

Le messe da requiem possono essere molto diverse – tradizionalmente i compositori hanno esercitato notevole libertà nella scelta dei testi liturgici da musicare – con enormi variazioni di stile e tono, dal lamento apocalittico di Berlioz alla riflessiva e confortante meditazione di Fauré. Il Requiem di Saint-Saëns si colloca in posizione intermedia tra questi due estremi. Il compositore combina i testi della liturgia della messa e della funzione di sepoltura con grande delicatezza; per esempio il Kyrie si sviluppa gradualmente dalle frasi precedenti nell'imponente primo movimento. Il Dies irae che segue inizia su una scala umana, con un

tacito superamento del tradizionale dogma cattolico relativo alla tremenda ira divina: qui il coro è intorrito piuttosto che annientato. Con le successive interiezioni dei solisti, il movimento cresce fino a raggiungere un potente effetto drammatico come una scena teatrale. Questo elevato dialogo tra i solisti e il coro continua attraverso il Rex tremendae e il commovente Ora supplex; poi Saint-Saëns cambia completamente approccio. Hostias e il Sanctus non potrebbero essere più semplici o intimi. Entrambi sono per coro e orchestra mentre il "sacrificio di preghiera e lode" passa alla contemplazione della Gloria di Dio. Ritornano i solisti, ma fusi con il coro, per una supplica altrettanto sobria nel Benedictus. Finalmente viene ribadito il desolato, singolare esordio della Messa per annunciare l'Agnus Dei e l'opera si conclude nello stato d'animo di dignitosa imponenza con cui è iniziata.

Ma gli ultimi Amen non spengono ogni dubbio e viene spontaneo chiedersi se Saint-Saëns si fosse mai pentito di questo Requiem. Sicuramente il compositore pensò a Mozart (la cui Messa da Requiem fa presagire la morte del compositore) quando sei giorni dopo, il 28 maggio, suo figlio André, di due anni e mezzo, rimase ucciso cadendo da una finestra del nuovo appartamento. A questa tragedia si sarebbe aggiunta la morte anche dell'altro figlio, Jean, dopo una malattia alcune settimane dopo, il 7 luglio. Il bambino aveva

appena sei mesi e Saint-Saëns piombò nella disperazione. La tragedia provocò una crisi nel suo matrimonio e il compositore finì per separarsi dalla moglie, che si ritirò a vivere in campagna con i suoi genitori. Sarebbe ricomparsa a distanza di decenni, nel 1921 – una fragile figura ricurva, ammantata di nero – al grandioso funerale di Saint-Saëns, ancora una volta alla Madeleine.

© 2004 Edward Blakeman

Traduzione: Emauela Guastella

Il Coro della Radio Svizzera, Lugano, fondato da Edwin Loehrer nel 1936, ha una reputazione di livello mondiale, soprattutto per le interpretazioni della musica italiana tra Cinquecento e Settecento, sebbene il suo repertorio comprenda anche madrigali, opera e musica contemporanea. Il Coro compare in varie formazioni, da piccoli gruppi a formazioni di oltre sessanta cantanti. Dal 1993, anno in cui Diego Fasolis è diventato suo direttore, il Coro si è esibito in numerosi concerti e registrazioni che hanno riscosso le lodi della stampa specializzata e ottenuto diversi riconoscimenti, tra cui un *Diapason d'Or* e una nomination per un premio *Grammy*. Nel 1998, in occasione del Festival delle Fiandre, è stato nominato Migliore coro europeo a Bruges e invitato a comparire più volte negli anni successivi.

Dal 1993, anno in cui si è costituita, l'**Orchestra della Svizzera Italiana** è attiva in una piccola regione compresa tra le Alpi a nord e l'Italia a sud, e risente di numerose influenze culturali, pur preservando il proprio carattere svizzero italiano. Con l'orchestra hanno lavorato molti illustri direttori, soprattutto Serge Baudo, direttore ospite stabile per tre anni e Alain Lombard, nominato direttore stabile nel 1999.

Grazie a un nucleo fisso di quarantuno musicisti e a un organico regolare di sessanta elementi, il complesso può venire ampliato fino a raggiungere le dimensioni di un'orchestra sinfonica completa, il che consente notevole versatilità nella scelta del repertorio. Nata inizialmente come orchestra radiofonica, la OSI oggi gode del sostegno di una Fondazione finanziata in parti eguali dallo Stato del Canton Ticino e dalla RTSI. Negli archivi radiotelevisivi di Lugano sono raccolte migliaia di registrazioni che testimoniano la storia dell'orchestra e le interpretazioni dal vivo dei suoi famosissimi collaboratori, tra cui Sergiu Celibidache, Leopold Stokowski e Igor Stravinsky.

Diego Fasolis ha conseguito quattro diplomi con distinzione in organo, pianoforte, canto e direzione. Ha seguito, tra numerosi corsi con docenti di fama internazionale, lezioni di organo e improvvisazione a Parigi e corsi di prassi esecutiva antica a Cremona. È titolare di diversi premi internazionali e ha eseguito a più riprese le opere integrali per organo di Bach, Buxtehude, Mozart, Mendelssohn, Franck e Liszt.

Dal 1986 è impegnato quale musicista e direttore presso la Radio Svizzera e dal 1993 è Maestro stabile del Coro della Radio Svizzera. In queste funzioni ha collaborato con numerosi direttori e complessi a livello internazionale, si è esibito in importanti sedi europee e ha effettuato registrazioni radiotelevisive e discografiche. È spesso ospite di associazioni musicali quale direttore, tra cui Teatro alla Scala di Milano, Arena di Verona e Teatro dell'Opera di Roma. Diego Fasolis è docente e membro di giurie internazionali ed è direttore musicale dell'Ensemble Vanitas e de I Barocchisti.

I Requiem – Kyrie

1 Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

II Dies irae

2 Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.

Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus
cum vix justus sit securus?

I Requiem – Kyrie

Ewige Ruhe schenke ihnen, O Herr,
es leuchte ihnen das ewige Licht.
Dir, O Gott, gebühret Lobpreis in Sion;
dir löst man ein die Gelübde.
Schuldbeladen kommt zu dir alles Fleisch.

Herr, erbarme dich,
Christus, erbarme dich,
Herr, erbarme dich.

II Dies irae

Tag des Zornes, Tag der Zähren,
wird die Welt in Asche kehren,
wie Sibyll' und David lehren.
Welch ein Graus wird sein und Zagen,
wenn der Richter kommt, mit Fragen
streng zu prüfen alle Klagen.

Laut wird die Posaune klingen,
mächtig in die Gräber dringen,
hin zum Throne alle zwingen.

Schaudernd sehen Tod und Leben
sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.
Und ein Buch wird aufgeschlagen,
treu ist darin eingetragen
jede Schuld aus Erdentagen.
Sitzt der Richter dann zu richten,
wird sich das Verborg'ne lichten:
Nichts kann vor der Strafe flüchten.
Weh! Was werd' ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen,
wenn Gerechte selbst verzagen?

I Requiem – Kyrie

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,
et que la lumière brille à jamais sur eux.
Nous te louons, Seigneur, dans Sion,
et élevons nos vœux dans Jérusalem.
Toute chair vient à toi.

Seigneur, ayez pitié,
Christ, ayez pitié,
Seigneur, ayez pitié.

II Dies irae

Jour de fureur, jour qui réduira
le monde en cendres,
David l'annonce, et la Sibylle.
Quel effroi s'apprête,
lorsque le juge paraîtra
pour rendre un strict arrêt.

La trompette au son merveilleux,
sur tous les sépulcres de la terre,
rassemble tous devant le trône.

Mort et nature seront frappées de terreur,
quand toute la création reprendra vie
pour répondre à son juge.
Voici que s'ouvre, maintenant écrit, le livre
où tout est contenu,
d'où viendra le jugement du monde.
Quand le juge donc siégera,
tout ce qui est caché se montrera,
rien ne restera impuni.
Que dirai-je alors, moi misérable?
Qui me protégera,
si même le juste est à peine justifié?

I Requiem – Kyrie

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.
You shall have praise, O God, in Zion,
and a prayer shall go up to you in Jerusalem.
All flesh shall come before you.

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.

II Dies irae

This day, this day of wrath
shall consume the world in ashes,
as foretold by David and the Sibyl.
What fear there shall be,
when the judge shall come
to weigh everything severely.

The trumpet, casting its wondrous sound
across the graves of all lands,
summons all before the throne.

Death and nature shall be astounded
when mankind arises
to give account before the judge.
The written book shall be brought
in which is all recorded
whereby the world shall be judged.
When the judge takes his seat
all that is concealed shall appear,
nothing shall remain unavenged.
What shall I, a frail man, say then?
To which protector shall I appeal
when even the just man is scarcely safe?

III Rex tremendae

3 Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus;
tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudivisti
mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

IV Oro supplex

4 Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

III Rex tremendae

König schrecklicher Gewalten,
frei ist deiner Güte Schalten,
Gnadenquell, laß Gnade walten.

Denk, O Jesus, der Beschwerden,
die du trugst für mich auf Erden,
laß mich nicht zuschanden werden.
Hast gesucht mich unverdrossen,
hast am Kreuz dein Blut vergossen;
sei es nicht umsonst geflossen.

Strenger Richter aller Sünden,
laß mich hier Verzeihung finden,
eh' der Hoffnung Tage schwinden.

Seufzend steh' ich schuldbehaftet,
schamrot glühen meine Wangen,
laß mein Bitten Gnad' erlangen.

Hast der Sünderin verziehen,
und dem Schächer Gnad' verliehen
sieh auch mich vertrauend knien.
Zwar nicht würdig ist mein Flehen,
doch aus Gnaden laß geschehen,
daß ich mög' der Höll' entgehen.
Bei den Schafen gib mir Weide,
von der Böcke Schar mich schiebe,
stell mich auf die rechte Seite.

Wenn verdammt zur Hölle fahren,
die im Leben böse waren,
ruf mich mit den sel'gen Scharen.

IV Oro supplex

Mit zerknirschem Herzen wende
flehend ich zu dir die Hände:
Steh mir bei an meinem Ende.

III Rex tremendae

Roi de redoutable majesté,
qui pardannes à tes élus par pure bonté,
sauve-moi, source d'amour.

Souviens-toi, ô bon Jésus,
que pour moi tu vécus;
ne me rejette pas en ce jour.
À me chercher tu t'épuisais;
à me racheter tu te crucifias:
est-ce en vain que tu as souffert?

Juge à la juste sentence,
fais-moi la grâce du pardon
avant le jour de reddition.

Je gémis comme l'accusé;
mon péché rougit ma face;
épargne, ô Dieu, celui qui t'implore.

Toi qui pardonnas à la Madeleine,
et qui exauças le larron,
à moi aussi rends l'espérance.
Mes prières sont sans mérites,
mais toi le bon, le miséricordieux,
ne me laisse pas brûler au feu éternel.
Place-moi parmi tes brebis,
et retire-moi d'entre tes boues,
établis-moi à ta droite.

Quand les damnés tout déconfits
seront jetés aux flammes dévorantes,
appelle-moi parmi tes bienheureux.

IV Oro supplex

Je t'invoque, prosterné,
le cœur contrit réduit en cendres,
aide-moi en ma fin.

III Rex tremendae

King of awful majesty,
who freely saves those worthy of salvation,
save me, fount of mercy.

Remember, gentle Jesus,
that I am the reason for your earthly life,
do not cast me out on that day.
Seeking me, you sank down wearily,
you have saved me by enduring the cross:
such travail must not be in vain.

Righteous Judge of vengeance,
award the gift of forgiveness
before the day of reckoning.

I groan, like the sinner that I am,
guilt reddens my face:
spare the supplicant, O God.

You, who pardoned Mary
and heeded the thief,
have given me hope as well.
My prayers are unworthy,
but you, who are good, in pity,
do not let me burn in the eternal fire.
Give me a place among the sheep
and separate me from the goats,
let me stand at your right hand.

When the damned are cast away,
and consigned to the searing flames,
call me to be with the blessed.

IV Oro supplex

Bowed down in supplication I beg you,
my heart as though ground to ashes,
help me in my final hour.

Lacrimosa dies illa
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus,
pie Jesu, Domine,
dona eis requiem.
Amen.

V Hostias

5 Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

VI Sanctus

6 Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua,
Osanna in excelsis!

VII Benedictus

7 Benedictus qui venit in nomine Domini.

VIII Agnus Dei

8 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Tag der Tränen, Tag der Wehen,
da vom Grabe wird erstehen
zum Gericht der Mensch voll Sünden:
Laß ihn, Gott, Erbarmen finden,
milder Jesus, Heiland du,
schenke ihnen ew'ge Ruh'.
Amen.

V Hostias

Dir, O Herr, bringen wir Gebete dar
und Opfer des Lobes;
nimm sie an für die Seelen,
derer wir heute gedenken.
Herr, laß sie vom Tode
hinübergehn in das Leben,
das du dem Abraham
und seinen Kindern verheißest.

VI Sanctus

Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

VII Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

VIII Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der
Welt: Gib ihnen die Ruhe.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der
Welt: Gib ihnen die Ruhe.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der
Welt: Gib ihnen die ewige Ruhe.

Ce jour de larmes,
qui verra revivre de sa cendre
l'homme, ce coupable en jugement.
Pardonne-lui, ô Dieu.
Ô bon Jésus, notre Seigneur,
donne-lui le repos.
Amen.

V Hostias

Nous t'offrons, Seigneur, ces prières,
ce sacrifice de louange:
accepte-les pour les âmes
dont nous faisons aujourd'hui mémoire;
fais-les passer, Seigneur,
de la mort à la vie
que tu promis jadis à Abraham
et à sa postérité.

VI Sanctus

Saint, saint, saint,
le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!

VII Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

VIII Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos éternel.

This day of tears
when from the ashes arises
guilty man, to be judged:
have mercy upon him, O Lord,
Gentle Lord Jesus,
grant him rest.
Amen.

V Hostias

We offer to you in praise, O Lord,
sacrifices and prayers:
accept them on behalf of those souls
whom we remember this day:
Lord, make them pass
from death to life,
as once you promised to Abraham
and to his seed.

VI Sanctus

Holy, holy, holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest!

VII Benedictus

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

VIII Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the
world, grant them rest.
Lamb of God, who takes away the sins of the
world, grant them rest.
Lamb of God, who takes away the sins of the
world, grant them eternal rest.

Lux aeterna luceat eis,
cum sanctis tuis in aeternam,
quia pius es.
Amen.

Ewiges Licht leuchte ihnen,
bei deinen Heiligen in Ewigkeit;
denn du bist gütig und mild.
Amen.

Que la lumière brille sur eux,
avec tes saints à jamais,
car tu es miséricordieux.
Amen.

May eternal light shine upon them,
with your saints forever,
for you are merciful.
Amen.

Canzone della sera

La canzone della sera nell'aria svanisce,
Mille voci nella Notte che già ci attendono
Dolcemente la ripeteranno ancora
Fino al mattino.
Sulle labbra degli amanti sono fioriti i baci;
Di questo suono divino l'ombra è piena;
La rose, sfogliandosi, esala il suo respiro,
I bimbi, nel sonno, sorridono alle loro madri.
Sulla riva dello stagno la luna si sporge
Al di sopra dei salici d'argento;
Il poeta sogna e crede di vedere, immagina,
Davanti al suo specchio, una dama bianca.

J.L. Croze

Abendromanze

Die Abendromanze verflüchtigt sich in den Lüften,
tausend Stimmen zur Nacht, die uns schon erreicht,
werden sie weiter tragen
in den Morgen.
Küsse erblühen auf den Lippen der Liebenden;
Dieser himmlische Klang erfüllt den Schatten;
Die Rose entblättert sich, ihr Atem entweicht,
Schlafend lächelten die Kinder ihrer Mutter zu.
Am Ufer des Teichs neigt sich der Mond
über die Stirn der Silberweiden;
der Dichter träumt und glaubt, sinnend
vor seinem Spiegel, eine weiße Dame zu sehen.

J.L. Croze

9 Romance du soir

La romance du soir dans les airs s'évapore,
Mille voix à la Nuit qui déjà nous atteint
DouceMENT vont la dire encore
Jusqu'au matin.
Aux lèvres des amants les baisers ont fleuri;
De ce bruit divin l'ombre est pleine;
La rose en s'effeuillant exhale son haleine,
Les enfants en dormant à leur mère ont souri.
Au bord de l'étang la lune se penche
Par dessus le front des saules d'argent;
Le poète rêve et croit voir, songeant
Devant son miroir, quelque dame blanche.

J.L. Croze

Evening romance

The evening romance disappears into air,
As a chorus of voices takes up its refrain
From the new-fallen dusk
To the first morning light.
On the lips of lovers, kisses have blossomed;
The shadows are full of this heavenly sound;
The rose, as its petals fall, sighs out its breath,
Happy children, asleep, give their mother a smile.
The moon peers over the edge of the pool
With silvery willows adorning its fringe;
The poet, in reverie, stares at his mirror
And therein perceives a white lady, unknown.

J.L. Croze

I fiori e gli alberi

I fiori e gli alberi
i bronzi, i marmi
gli ori, gli smalti
il mare, le fontane
i monti e le pianure
consolano i nostri mali.
Natura eterna
appari più bella
in grembo ai dolori!
E l'arte è nostra signora
la sua fiamma accende
riso e pianto.

C. Saint-Saëns

Blumen und Bäume

Blumen und Bäume
Bronze, Marmor,
Gold und Email,
das Meer, die Brunnen,
Berge und Ebenen
lindern unsere Leiden.
Ewige Natur
du erscheinst schöner
im Schmerz!
Und die Kunst ist unser Meister,
ihre Flamme erhellt unser
Lachen wie unsere Tränen.

C. Saint-Saëns

10 Les Fleurs et les arbres

Les fleurs et les arbres
Les bronzes, les marbres,
Les ors, les émaux,
La mer, les fontaines,
Les monts et les plaines
Consolent nos maux.
Nature éternelle
Tu sembles plus belle
Au sein des douleurs!
Et l'art nous domine,
Sa flamme illumine
Le rire et les pleurs.

C. Saint-Saëns

Flowers and trees

Flowers and trees
Bronzes, marbles,
Gold, enamels,
Sea, fountains,
Mountains and plains
Console our sorrows.
Eternal Nature
You appear more beautiful
When cloaked in pain!
And Art is our master,
Its flame lights both
Laughter and tears.

C. Saint-Saëns

Passi nel viale

Cadete, ricordi, cadete, foglia a foglia,
formate un tappeto dei vostri ori defunti,
i fiori torneranno a piangere i loro profumi,
ma rivedremo noi colei che li coglie?
Verso quale silenzio? In quale viale
una bella sera, lei se ne è andata?
Dormite, foglie d'oro in mezzo alla via,
custodite tra le vostre pieghe le tracce dei suoi passi.
Questo, più stanco, inclinava più in basso
la sua anima verso di me che l'ho ignorato...

Calma della notte

Calma della notte, freschezza della sera,
vasto scintillare di mondi,
grande silenzio negli antri bui
voi incantate le anime profonde.
Lo splendore del sole, la gaiezza,
il rumore piace ai più futili;
il poeta solo è animato
dall'amore delle cose tranquille.

C. Saint-Saëns

Salve Dama Primavera

L'azzurro è più blu;
l'aria è più limpida;
il sole di fuoco,
nel cielo senza rughe,
come oro liquido
inonda la pianura e la vallata profonda.
Che mistero è questo?
E' che infine la terra,
ieri prigioniera di tristi galaverne,
di mille gioie si è adornata la fronte.
Dama Primavera,

Schritte in der Allee

Fallt, Erinnerungen, fällt Blatt für Blatt,
bildet einen Teppich von verblichenem Gold,
die Blumen werden wiederkehren ihren Duft zu
betrauern, werden wir jedoch diejenige wieder sehen,
die sie pflückt?
Zu welcher Stille? In welche Allee
ist sie eines schönen Abends eingebogen?
Schlaft, goldenen Blätter auf der Allee,
behaltet in euren Brüchen die Falten ihrer Schritte.
Dieser, abgespannter, neigte seine Seele
tiefer zu mir, der sie verkannt hat ...

Nachtruhe

Nachtruhe, Abendfrische,
weites Funkeln der Welten,
umfassende Ruhe der dunklen Höhlen
ihr bezaubert tiefe Seelen.
Glanz der Sonne, Heiterkeit,
geräusche gefallen den Oberflächlichsten;
einzig den Dichter treibt
die Liebe zu ruhigen Dingen um.

C. Saint-Saëns

Gruß an den Ritter des Frühlings

Der Azur ist blauer;
Die Luft klarer;
Die Sonne brennt,
am ebenmäßigen Himmel,
überflutet Ebene und Tal
wie flüssiges Gold.
Was ist dies Mysterium?
Es ist, dass endlich die Erde,
gestern noch in grauem Reif gefangen,
ihre Stirn mit Tausenden von Kleinodien schmückt.
Ritter des Frühlings,

11 Des pas dans l'allée

Tombez, souvenirs, tombez, feuille à feuille,
Faites un tapis de vos ors défunts,
Les fleurs reviendront pleurer leurs parfums,
Mais reverrons-nous celle qui les cueille?
Vers quel silence? En quelle allée
S'est-elle en un beau soir allée?
Dormez, feuilles d'or parmi l'avenue,
Gardez dans vos plis le pli de ses pas.
Celui-ci, plus las, inclinait plus bas
Son âme vers moi qui l'ai méconnue...

12 Calme des nuits

Calme des nuits, fraîcheur des soirs,
Vaste scintillement des mondes,
Grand silence des antres noirs
Vous bezaubert les âmes profondes.
L'éclat du soleil, la gaieté,
Le bruit plaisent aux plus futiles;
Le poète seul est hanté
Par l'amour des choses tranquilles.

C. Saint-Saëns

13 Salut au Chevalier Printemps

L'azur est plus bleu;
L'air est plus limpide;
Le soleil de feu,
Dans le ciel sans ride,
Comme un or liquide
Inonde la plaine et le val profond.
Quel est ce mystère?
C'est qu'enfin la terre,
Des tristes frimas hier prisonnière,
De mille bijoux a paré son front.
Chevalier Printemps,

Footsteps in the lane

Fall, memories, fall, leaf by leaf,
Make a carpet of your faded gold,
The flowers will return to mourn their scents,
But shall we see their picker again?
To which silence, down which lane
Has she one fine evening escaped?
Sleep, golden leaves strewing the avenue,
Retain within your folds the shape of her steps.
She who, more weary, leant closer to me,
Offering her soul, which I misunderstood...

Calmness of night

Calmness of night, freshness of evening
Vast glittering of worlds,
Great silence of black caverns
You enrapture the profound soul.
Sparkling sun, gaiety, noise,
These things amuse the trivial;
But the poet alone is haunted
By the love of stillness.

C. Saint-Saëns

Hail to the Spring Cavalier

Bluer is the sky above;
Clearer the air;
The sun of fire,
In the unwrinkled sky,
Like liquid gold
Engulfs the plain and valley depths.
What is this wonder?
It is this: at last, the earth,
No longer winter's slave,
Adorns her brow with myriad jewels.
Spring Cavalier,

incoronata di rose
 e di lillà bianchi,
 ai nostri usci chiusi
 per le giornate uggiose,
 tu appari infine tutta gioiosa.
 Apriamole presto,
 festeggiamo il suo arrivo
 e che ogni cosa la inviti
 a gustarsi la pace sotto i nostri vasti cieli.
 Ecco dunque aprile!
 Nel bosco la capinera
 dal tenero ciangottio,
 come l'allodola
 lassù si appresta
 a salutarti con i canti più dolci.
 Come appare bella
 la stagione novella!
 Come un gioiello puro la sua grazia scintilla,
 quando improvvisa appare l'allegria Primavera.
 Primavera meravigliosa!
 La sua bellezza, la sua grazia
 incantano gli occhi,
 e già lo spazio
 in cui passan sovente gli uccelli
 Non è più vuoto e gelato come nei giorni freddi.
 Tutto vive e palpita,
 e veloce, nell'aria,
 l'insetto leggero vola e si agita;
 i giorni infelici sono finalmente passati!
 Attimi preziosi!
 Che dolci cose!
 Dama Primavera!
 Dacci le rose
 sui tuoi passi sbocciati.
 Vieni a prodigarci deliziosi profumi.
 La Primavera inebria,

von Rosen und weißem Flieder
 umkränzt,
 an unseren verschlossenen Türen
 erscheinst du endlich
 an trüben Tagen ganz heiter.
 Lasst uns ihm hastig öffnen,
 Lasst uns seinen Besuch feiern
 und möge alles ihn einladen den Frieden
 zu kosten unter unserem weiten Himmel.
 Hier nun der April!
 Im Wald die Grasmücke
 mit zartem Summen,
 wie auch die Lerche
 hoch oben sich anschickt
 mit zarten Gesängen dich zu grüßen.
 Wie schön erscheint uns
 die neue Jahreszeit!
 Wie ein klares Juwel funkelt seine Anmut,
 als plötzlich erscheint der Frühling.
 Wundervoller Frühling!
 Seine Schönheit, seine Anmut
 entzücken die Augen,
 und sogleich erscheint der Raum,
 wo so mancher Vogel zieht,
 nicht mehr leer und kalt, wie zu eisigen Zeiten.
 Alles lebt und bebt,
 und in der Luft ganz schnell,
 fliegt das leichte Insekt davon, sich hin- und herwiegend;
 die unglücklichen Tage sind endlich vorüber!
 Wertvolle Momente!
 So viele liebliche Dinge!
 Ritter des Frühlings!
 Schenk uns die erblühten Rosen
 auf deinen Schritten.
 Überschütte uns mit deinen auserlesenen Düften.
 Der Frühling betört,

Couronné de roses
 Et de lilas blancs,
 À nos portes closes
 Par les jours moroses,
 Tu viens d'apparaître enfin tout joyeux.
 Ouvrons-lui bien vite,
 Fêtons sa visite
 Et que tout l'invite
 À goûter la paix sous nos vastes cieux.
 Voici donc l'Avril!
 Sous bois la fauvette
 Au tendre babil,
 Comme l'alouette
 Tout là-haut s'apprête
 À te saluer de ses plus doux chants.
 Que nous semble belle
 La saison nouvelle!
 Comme un pur bijou sa grâce étincelle,
 Quand soudain paraît le joyeux Printemps.
 Printemps merveilleux!
 Sa beauté, sa grâce
 Ravissent les yeux,
 Et déjà l'espace
 Où maint oiseau passe
 N'est plus vide et froid comme au temps glacés.
 Tout vit et palpite,
 Et dans l'air bien vite,
 L'insecte léger s'envole et s'agite;
 Les jours malheureux sont enfin passés!
 Précieux instants!
 Que de douces choses!
 Chevalier Printemps!
 Donne-nous les roses
 Sur tes pas écloses.
 Viens nous prodiguer d'exquises senteurs.
 Le Printemps enivre,

Crowned with roses
 And white lilacs,
 Here at last, before our gates
 Sealed shut by days of misery,
 You now appear in joy.
 Hasten, then, to fling them wide to him,
 Fête his visit,
 Bid him, one and all,
 Taste peace beneath the vastness of our skies.
 And April comes!
 Amid the woods, the warbler
 With chirping sweet,
 In concert with the lark
 All animals above prepare
 To hail you with their finest songs.
 To us, how beautiful
 Appears the coming season!
 Pure like a jewel the sparkle of its grace,
 When sudden joyful Spring arrives.
 Marvellous Spring!
 Its beauty and its grace
 Delight the eyes,
 And now, the space
 Traversed by countless birds
 Has lost the empty cold of frozen days.
 All lives and quivers,
 Agile, in the air,
 The nimble insect soars and whirls;
 At last the days of sorrow end!
 Precious moments!
 All is sweetness!
 Spring Cavalier!
 Bring forth roses
 Budding from your footsteps.
 Pour exquisite scents upon us.
 Spring intoxicates,

e come si sta bene
 quando il riso ha scacciato le lacrime!
 Cantiamo e danziamo!
 Gettiamo alla brezza
 i nostri suoni più gioiosi!
 Sia zefiro che brezza,
 tutto soffia via il nostro grigiore!
 Una folle ebbrezza ispira i nostri canti.

Paul Fournier

I guerrieri

Batte il tamburo, la tromba squilla, avanti!
 Benedetto il sangue puro
 che sgorga dall'ultima carne.
 Purché il nostro drappo libero
 sventoli senza macchia nel cielo!
 Il tintinnio del ferro mormora
 e la polvere canta: avanti!
 La palla trafigge l'armatura
 e va più veloce del vento.
 Soldati, cavalieri, testa alta!
 Muri di uomini, alziamoci!
 Prendiamo coraggio! Lottiamo fianco a fianco,
 dovessimo perire tutti...
 sotto i duri uragani di fiamme.
 Restiamo senza essere indietreggiati
 con anime tanto tranquille
 come davanti al cielo stellato!
 Invochiamo il dio degli eserciti:
 solo lui sa chi deve fare ritorno.
 Preghiamo per le amate madri
 e per gli amori profumati
 dei quali serbiamo il ricordo!
 Si squarcia il cuore della patria,
 guerra, sotto la tua spada adirata,
 ma che il suo petto straziato
 respiri ancora la libertà.

36

ist es doch schön zu leben,
 wenn das Lachen die Tränen verjagt!
 Lasst uns singen und tanzen!
 Lasst unsere fröhlichen Klänge
 von sanftem Wind davon tragen!
 Sei es der Zephir oder die Brise,
 jeder Luftzug betört uns!
 Eine wilde Trunkenheit beflügelt unsere Lieder.

Paul Fournier

Krieger

Die Trommel schlägt, das Horn tönt, voran!
 Gesegnet sei das reine Blut
 der letzten Faser.
 Nur soll unsere freie Fahne
 makellos im Wind wehen!
 Das Klirren des Eisens spricht
 und das Pulver singt: voran!
 Die Kugel durchbohrt den Harnisch
 und fliegt schneller als der Wind.
 Soldaten, Reiter, Kopf hoch!
 Menschenmauern, erheben wir uns!
 Lasst und ein Herz fassen! Kämpfen wir Seite an Seite,
 sollten auch alle vergehen ...
 unter den harten Schlägen der Flammen.
 Stehen wir ohne zu weichen
 mit ebenso ruhigen Seelen,
 wie unter dem Sternenhimmel!
 Rufen wir den Gott der Armeen an:
 Er allein weiß, wer wiederkehrt.
 Beten wir für die geliebten Mütter
 und die duftenden Geliebten,
 an die wir uns erinnern wollen!
 Durchbohre das Herz der Heimat,
 Krieg, unter deinem aufgebracht Schwert,
 doch ihre verwundete Brust
 atmet noch die Freiheit.

Et qu'il fait bon vivre
 Alors que le rire a chassé les pleurs!
 Chantons et dansons!
 Jetons à la brise
 Nos plus joyeux sons!
 Soit zéphir ou brise,
 Tout souffle nous grise!
 Une folle ivresse inspire nos chants.

Paul Fournier

¹⁴ Les Guerriers

Le tambour bat, le clairon sonne, en avant!
 Béni le sang pur
 Qui sort de la dernière fibre.
 Pourvu que notre drapeau libre
 Flotte sans tâche dans l'azur!
 Le cliquetis du fer murmure
 Et la poudre chante: en avant!
 La balle transperce l'armure
 Et va plus vite que le vent.
 Soldats, cavaliers, tête haute!
 Murs d'hommes, élevons-nous!
 Prenons cœur! Luttons côte à côte,
 Dussions-nous succomber tous...
 Sous les durs tonnerres de flammes.
 Restons sans avoir reculé
 Avec d'aussi tranquilles âmes
 Que devant le ciel étoilé!
 Invoquons le dieu des armées:
 Il sait seul qui doit revenir.
 Prions pour les mères aimées
 Et pour les amours embaumées
 Dont nous voulons le souvenir!
 Perce le cœur de la patrie,
 Guerre, sous ton glaive irrité,
 Mais que sa poitrine meurtrie
 Respire encore la liberté.

And good it is to be alive
 When laughter has supplanted tears!
 We sing and dance!
 We cast unto the breeze
 Most joyful of our sounds!
 Zephyr and breeze alike,
 Each breath intoxicates!
 A heady folly fills our songs with life.

Paul Fournier

The Warriors

The drum beats, the clarion sounds, forward!
 Blessed be the pure blood
 Flowing from the last fibre.
 But may our free flag
 Fly spotless in the blue sky!
 The clattering iron murmurs
 And the powder sings: forward!
 The bullet pierces armour
 And flies faster than the wind.
 Soldiers, horsemen, heads high!
 Walls of men, let us rise!
 Take heart! We will fight side by side,
 Even though we perish to a man...
 Under the hard thunder of flames
 Let us stand and not retreat
 Our souls at peace
 As if gazing on the starry sky!
 We invoke the god of armies:
 He alone knows who is to return.
 Let us pray for cherished mothers
 And for fragrant loves
 Whose memories we covet!
 Pierce the heart of the land,
 War, with your angry lance,
 But may its wounded breast
 Yet breathe liberty.

37

Guerra, scrivi con sicurezza,
a caratteri rossi, senza rimorso!
il nome beneamato di Francia
sul volto dei guerrieri morti!
Tu vuoi i morti, oh guerra,
noi cadremo per nutrirti,
ma i nostri figli avranno la terra
testé bei trionfi.
Scegli, dunque, chi morirà!

Pastorale

Qui i teneri uccelli
assaporano cento dolcezze segrete
e si odono queste colline
risuonare di canzoncine
che essi i insegnano all'eco,
su questa erbetta i ruscelli
mormorano le loro tenere passioni
e la si vede fino ai giovani olmi,
per raccogliere le frasi gentili,
piegano i loro giovani rami.

N. Destouches

I marinai di Kermor

I primi chiarori dell'aurora nascente
hanno appena imbiancato la cima vibrante
dei grandi boschi tenebrosi,
che noi audaci marinai,
dell'onda amanti fedeli,
lasciamo le nostre case per guadagnare le nostre
piccole barche,
che si cullano tra le onde blu,
amiamo i nostri piccoli battelli dalle velature leggere,
amiamo la tempesta ed i flutti muggenti.
Del mare quieto amiamo i mormorii,
celeste melodia dagli accordi tanto potenti.

Krieg, schreibe selbstsicher
mit roten Lettern, ohne Gewissensbissel
Den geliebten Namen Frankreichs
auf den Antlitzen der toten Soldaten!
Du brauchst Sterbende, O Krieg,
wir werden fallen um dich zu nähren,
aber unsere Kinder werden die Erde
dank vergangener schöner Triumphe besitzen.
Wähle nun diejenigen, die sterben werden!

Pastorale

Hier genießen die Vögel
Hundert heimliche Annehmlichkeiten
Und man hört von den Hügeln her Lieder singen,
die das Echo erlernt,
auf dieser Wiese flüstern die Bäche ihre Liebeleien,
und bis hin zu den Ulmen, sieht man
sich beugen die jungen Äste
die Blüten zu küssen.

N. Destouches

Die Seeleute von Kermor

Kaum lässt der erste Schein der erwachenden
Morgenröte
die bebenden Wipfel der düsteren Wälder erleichen,
brechen wir kühnen Seeleute auf,
treue Liebhaber der Wogen,
zu tauschen das schützende Dach gegen Boote;
umwogt von blauen Fluten,
lieben wir unsere Nachen mit leichter Besegelung,
wir lieben den Sturm und das Brausen der Wellen.
Das Plätschern des ruhenden Meeres,
himmlischer Klang mächtiger Akkorde.

Guerre, écris avec assurance,
En lettres rouges, sans remords!
Le nom bien aimé de la France
Sur la face des guerriers morts!
Il te faut des mourants, ô guerre,
Nous tomberons pour te nourrir,
Mais nos enfants auront la terre
Des beaux triumphe de naguère.
Choisis donc ceux qui vont mourir!

15 Pastorale

Ici les tendres oiseaux
Goûtent cent douceurs secrètes
Et l'on entend ces côteaux
Retentir des chansonnettes
Qu'ils apprennent aux échos,
Sur ce gazon les ruisseaux
Murmurent leurs amourettes,
Et l'on voit jusqu'aux ormeaux,
Pour embrasser les fleurettes,
Pencher leurs jeunes rameaux.

N. Destouches

16 Les Marinis de Kermor

Les premières lueurs de l'aurora nascente
Ont à peine blanchi la cime frémissante
Des grands bois ténébreux,
Que nous hardis marins,
De l'onde amants fidèles,
Nous quittons notre toit pour gagner nos nacelles,
Que bercent les flots bleus,
Nous aimons nos esquifs aux légères voilures,
Nous aimons la tempête et les flots mugissants.
De la mer en repos nous aimons les murmures,

War, write with assurance,
In crimson letters, without remorse!
The dear name of France
On the faces of our fallen warriors!
Death, O war, is your food,
And we will fall that you might feast,
But our children will own the land
Of the glorious triumphs of yesteryear.
Elect, then, those who are to die!

Pastorale

Here the tender birds
Taste a hundred secret sweetnesses
And the hillsides are heard
Resounding with ditties
Which they teach to the echoes,
Amid this grass, the brooks
Murmur of their little loves,
And we see, in the distance, the elms,
Bending their young branches
To kiss the little flowers.

N. Destouches

The Sailors of Kermor

Scarcely have the first rays of the nascent dawn
Washed in white the trembling tops
Of the great shadowy trees,
Before we bold sailors,
Faithful lovers of the swell,
We foresake our homes and join our vessels,
Rocked on the blue waves,
We love our delicate-sailed skiffs,
We love the storm and the howling waves.
We love the murmurs of the resting sea,

Trasportati dal vento lontani dalle nostre belle rive,
vaghiamo senza il pensiero dei pericoli, delle burrasche,
cantando arie gioiose! La la la!
Oh! Ci piace, allora, vedere levarsi la stella,
bussola del buon Dio che la notte dal lungo velo
accende nei cieli.
Trasportati dal vento... ecc.
I primi chiarori... ecc.
Ma noi amiamo soprattutto la voce benedetta e pura
di una donna di cuore, madre dei nostri figli.

T. Saint-Félix

Ai conquistatori dell'aria

Gloria all'aviatore,
dell'aria il trionfatore!
Il turbine, la furia
del vento e della burrasca:
egli sfida questi pericoli
nei suoi voli leggeri!
Stanco di strisciare sulla terra e sulle acque
il viaggiatore dei tempi nuovi
si lancia nello spazio;
l'aquila non tiene il suo passo!
Icaro aveva tentato di scalare i cieli.
Finalmente, l'aviatore realizza i suoi desideri;
L'uomo, grazie alla scienza,
annulla la distanza.
Non è più invidioso delle ali
della rondine
o del condor;
egli si eleva e supera le vette
dei monti. Oh, spettacolo sublime
che nessun altro, prima di lui, ha potuto ancora
vedere!

Vom Wind getragen fern unserer schönen Ufer,
segeln wir Gefahren und Gewitter trotzend,
heitere Weisen singend! La la la!
Oh! Wir lieben es den Stern am Himmel aufgehen zu
sehen,
Kompass des lieben Gottes, den die Nacht in langem
Schleier
am Himmel entzündet.
Vom Wind getragen ... etc
Der erste Schein ... etc
Vor allem lieben wir die gesegnete und reine Stimme
einer Frau mit Herz, Mutter unserer Kinder.

T. Saint-Felix

Den Himmelsstürmern

Ehre dem Flieger,
Bezwinger der Lüfte!
Luftwirbel, Wüten des Windes
und des Gewitters,
allen Gefahren trotzend
in kleinen Fluchten!
Der Bewegung auf der Erde
und im Wasser überdrüssig
erstürmt der Reisende der Neuzeit den Raum;
Der Adler selbst verliert seine Spur!
Ikarus versuchte die Himmelsleiter zu erklimmen.
Endlich, dem Flieger sei Dank,
wird sein Wunschtraum wahr;
Dank der Wissenschaft,
überwindet der Mensch die Entfernung.
Er beneidet nicht länger die Schwalbe
Oder den Kondor um ihre Flügel;
Er erhebt sich, hinaus
über Bergspitzen. Welch erhabener Anblick
niemand sah es zuvor!

Céleste mélodie aux accords si puissants.
Emportés par le vent loin de nos beaux rivages,
Nous voguons sans souci des dangers, des orages,
Chantant des airs joyeux! La la la!
Oh! Nous aimons alors voir se lever l'étoile,
Boussole du bon Dieu que la nuit au long voile
Allume dans les cieux.
Emportés par le vent... etc
Les premières lueurs... etc
Mais nous aimons surtout la voix bénie et pure
D'une femme de cœur, mère de nos enfants.

T. Saint-Félix

17 Aux conquérants de l'air

Gloire à l'aviateur,
Des airs triomphateurs!
Le tourbillon, la rage
Du vent et de l'orage,
Il brave ces dangers
Dans ses envols légers!
Las de ramper sur la terre et les eaux
Le voyageur des temps nouveaux
S'élançait dans l'espace;
L'aigle ne peut suivre sa trace!
Icare avait tenté d'escalader les cieux.
Enfin l'aviateur vient accomplir ses vœux;
L'homme, par la science
Annule la distance.
Il n'est plus envieux de l'aïe
De l'hirondelle
Ou du condor;
Il s'élève et franchit la cime
Des monts. Ô spectacle sublime
Que nul autre avant lui n'avait pu voir encore!

Celestial melody with chords of such power.
Carried by the wind far from our fine shores,
We sail, impervious to the dangers and storms,
Singing joyful airs! La la la!
Oh! We love to see the rising of the star,
The Good Lord's compass which the long-veiled night
Illumines in the heavens.
Carried by the wind... etc
Scarcely have the first rays... etc
But most of all we love the blessed, pure voice
Of a tender-hearted woman, the mother of our children.

T. Saint-Félix

To the conquerers of the air

Glory to the aviator,
With his triumphal bearing!
The whirl, the rage
Of the wind and the storm,
He braves such dangers
As he nimbly takes flight!
Weary of crawling the earth and the waters
This traveller through new times
Launches himself into space;
Where he goes, no eagle can follow!
Once, Icarus sought to ascend into the sky.
Now, the aviator turns his desire to reality;
Man, with the aid of science
Erases distance.
No more does he envy the wings
Of the swallow
Or the condor;
He rises and clears the peaks
Of the mountains. O sublime spectacle
Hitherto hidden from all his forebears!

La terra gli appare lontana;
la nube gli nasconde la pianura;
egli vaga nel cielo, nella luce d'oro!

C. Saint-Saëns

Canzone di un nonno

Danzate, nipotine,
tutte intorno,
vedendovi così gentili,
i boschi rideranno.
Danzate, reginette,
tutte intorno,
gli innamorati sotto i frassini
si abbracceranno.
Danzate, pazzelle,
tutte intorno
i libri nelle scuole
brontoleranno.
Danzate, tenere bellezze,
tutte intorno,
gli uccelli con le loro ali
applaudiranno.
Danzate, piccole fate,
tutte intorno
danzate, di fiordalisi adorne,
l'aurora sulla fronte.
Danzate, giovani donne,
tutte intorno,
i cavalieri diranno alle dame
ciò che vedranno.

Victor Hugo

Translations © Anglia Translations

Die Erde erscheint weit entfernt;
Eine Wolke verbirgt die Ebene;
Er wogt im Himmel in goldenem Licht!

C. Saint-Saëns

Lied des Großvaters

Tanzt, kleine Mädchen,
alle im Kreis,
die Wälder sehen euch,
so lieb, und freuen sich.
Tanzt, kleine Königinnen,
alle im Kreis,
die Liebenden unter den Eschen
werden sich küssen.
Tanzt, kleine Irrsinnige,
alle im Kreis,
die Schmöker in der Schule
werden murren.
Tanzt, kleine Schönheiten,
alle im Kreis,
mit ihren Flügeln werden
die Vögel klatschen.
Tanzt, kleine Feen,
alle im Kreis,
tanzt, Kornblumen bekränzt,
die Morgenröte auf der Stirn.
Tanzt, kleine Frauen,
alle im Kreis,
die Herren werden den Damen
sagen, was sie mögen.

Victor Hugo

Translations © Anglia Translations

La terre lui semble lointaine;
Le nuage lui cache la plaine;
Il vogue dans le ciel, dans la lumière d'or!

C. Saint-Saëns

18 Chanson de grand-père

Dansez, les petites filles,
Toutes en rond,
En vous voyant si gentilles,
Les bois riront.
Dansez, les petites reines,
Toutes en rond,
Les amoureux sous les frênes
S'embrasseront.
Dansez les petites folles,
Toutes en rond
Les bouquins dans les écoles
Bougonneront.
Dansez les petites belles,
Toutes en rond,
Les oiseaux avec leurs ailes
Applaudiront.
Dansez, les petites fées,
Toutes en rond,
Dansez, de bleuets coiffées,
L'aurora au front.
Dansez, les petites femmes,
Toutes en rond,
Les messieurs diront aux dames
Ce qu'ils voudront.

Victor Hugo

Translations © Anglia Translations

The earth seems far from him;
The cloud obscures the plain from him;
He drifts through the sky, in the golden light!

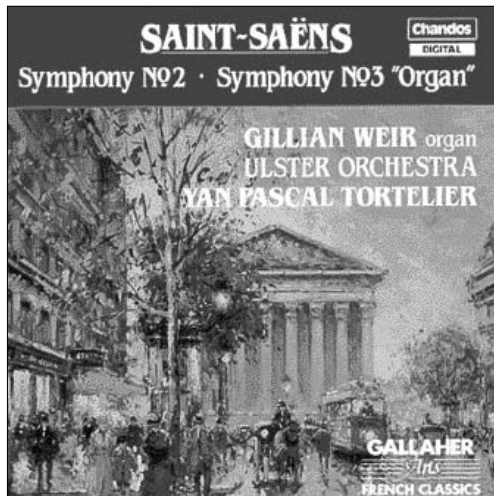
C. Saint-Saëns

Grandfather's song

Dance, you young girls,
Round and around,
When they see such fun,
Forests will laugh.
Dance, you young queens,
Round and around,
Lovers beneath the ash trees
Will embrace and kiss.
Dance, you wild spirits,
Round and around,
Books in schools
Will grumble.
Dance, you young beauties,
Round and around,
Birds, with their wings,
Will applaud.
Dance, you young fairies,
Round and around,
Dance, you bonneted cornflowers,
The dawn on your brows.
Dance, you young women,
Round and around,
The men will tell the ladies
Whatever they will.

Victor Hugo

Also available



Saint-Saëns
Symphony No. 2
Symphony No. 3 'Organ'
CHAN 8822

Also available



Saint-Saëns
Suite algérienne
La Princesse jaune
CHAN 9837

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producers Gian Andrea Lodovici and Carlo Piccardi

Sound engineers Matteo Costa and Gabriele Robotti

Editors Matteo Costa and Gabriele Robotti

Recording venue Cattedrale di San Lorenzo; 13 April 2001 (Requiem), Auditorio Stelio Molo; 11 February 2001 (Partsongs)

Front cover Photograph © Photonica

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Elizabeth Long

© 2004 Chandos Records Ltd

© 2004 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU



Diego Fasolis

CHANDOS DIGITAL

CHAN 10214

Printed in the EU	Public Domain	
LC 7038	DDD	TT 73:21

Camille Saint-Saëns (1835–1921)

- | | | |
|-------|--|-------|
| 1 - 8 | Messe de Requiem, Op. 54
For soloists, choir, organ and orchestra
Francesco Cera organ | 35:18 |
| 9 | Romance du soir, Op. 118 | 2:55 |
| 10 | Les Fleurs et les arbres, Op. 68 No. 2 | 1:48 |
| 11 | Des pas dans l'allée, Op. 141 No. 1 | 4:43 |
| 12 | Calme des nuits, Op. 68 No. 1 | 4:21 |
| 13 | Salut au Chevalier Printemps,
Op. 151 No. 2* | 3:59 |
| 14 | Les Guerriers, Op. 84 | 4:36 |
| 15 | Pastorale* | 2:45 |
| 16 | Les Marins de Kermor, Op. 71 No. 1 | 7:22 |
| 17 | Aux conquérants de l'air, Op. 164* | 3:04 |
| 18 | Chanson de grand-père, Op. 53 No. 1 | 1:45 |
- TT 73:21

Marie-Paule Dotti soprano
 Guillemette Laurens mezzo-soprano
 Luca Lombardo tenor
 Nicolas Testé bass
 Mario Patuzzi piano*
Coro della Radio Svizzera, Lugano
Orchestra della Svizzera Italiana
 Diego Fasolis